Porównanie tłumaczeń Jana 7:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli obrzezanie bierze człowiek w szabat, aby nie zostało naruszone — Prawo Mojżesza, Mną urażeni [jesteście], że całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli obrzezanie przyjmuje człowiek w Szabat aby nie zostałoby naruszone Prawo Mojżesza na Mnie burzycie się że całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli człowiek przyjmuje obrzezanie w szabat, aby nie zostało naruszone Prawo Mojżesza, (wy) burzycie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka?* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli obrzezanie bierze człowiek w szabat, aby nie (złamane zostało)* Prawo Mojżesza, (przeciw) mnie pełni żółci jesteście, bo całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat?[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli obrzezanie przyjmuje człowiek w Szabat aby nie zostałoby naruszone Prawo Mojżesza (na) Mnie burzycie się że całego człowieka zdrowym uczyniłem w szabat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli wy obrzezujecie człowieka w szabat, aby nie złamać Prawa Mojżesza, to dlaczego burzycie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli człowiek przyjmuje obrzezanie w szabat, aby nie było złamane Prawo Mojżesza, to *dlaczego* gniewacie się na mnie, że w szabat całkowicie uzdrowiłem człowieka?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ człowiek przyjmuje obrzezkę w sabat, aby nie był zgwałcony zakon Mojżeszowy, przecz się na mię gniewacie, żem całego człowieka uzdrowił w sabat?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliż człowiek przyjmuje obrzezanie w szabbat, żeby się nie gwałcił zakon Mojżeszów, na mię się gniewacie, żem wszytkiego człowieka uzdrowił w szabbat?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli człowiek może przyjmować obrzezanie nawet w szabat, aby nie przekroczono Prawa Mojżeszowego, to dlaczego złościcie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całkowicie człowieka?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli człowiek w sabat przyjmuje obrzezkę, aby nie był naruszony zakon Mojżesza, to dlaczego się

[1)] Nakaz obrzezania w ósmym dniu uchodził za ważniejszy od nakazu przestrzegania szabatu (<x>500 7:23</x>L.).
[2)] <x>500 5:9</x>
[3)] Dosłownie "rozwiązane".

			na mnie gniewacie, że w sabat uzdrowiłem całego człowieka?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli człowiek przyjmuje obrzezanie w szabat, aby nie zostało przekroczone Prawo Mojżesza, to dlaczego gniewacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc dokonuje się obrzezania kogoś w szabat, aby nie naruszyć Prawa Mojżeszowego, to dlaczego oburzacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeżeli mężczyzna otrzymuje obrzezanie w szabat, i nie jest przez to łamane Prawo Mojżeszowe, to dlaczego oburzacie się na mnie, że całego człowieka w szabat uczyniłem zdrowym?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro wolno człowieka obrzezać w sabat, aby zachować Prawo, to dlaczego macie mi za złe, że właśnie w sabat uleczyłem całego człowieka?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc obrzezuje się człowieka w szabat, aby nie naruszać Prawa Mojżeszowego, to dlaczego oburzacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całkowicie człowieka?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо чоловік приймає обрізання в суботу, щоб не був порушений закон Мойсея, то чого ж ви на мене гнівається, що я уздоровив у суботу всю людину?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli obrzezkę bierze człowiek w sabacie aby nie zostałoby rozwiązane to Prawo Moysesa, mnie żółciowo gniewni jesteście że całego człowieka zdrowego uczyniłem w sabacie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skoro człowiek, aby nie zostało złamane Prawo Mojżesza, otrzymuje obrzezkę w szabat dlaczego się na mnie gniewacie, że w szabat uczyniłem zdrowym całego człowieka?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli chłopiec jest obrzezywany w szabbat, tak aby Tora Moszego nie została złamana, to czemu złościcie się na mnie, że uzdrowiłem w szabbat całe ciało pewnego człowieka?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli człowiek jest poddawany obrzezaniu w sabat, żeby nie zostało naruszone Prawo Mojżeszowe, czy jesteście na mnie rozsierdzeni dlatego, że w sabat całkowicie uzdrowiłem człowieka?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro więc w tym świętym dniu dokonuje się tej małej czynności, żeby przestrzegać Prawa Mojżesza, to dlaczego oburzacie się na Mnie, że w szabat uzdrowiłem całego człowieka?